

VIDA
DE MARCO VALERIO MARCIAL.

Marco Valerio Marcial nació en la ciudad de Calatayud, en el reino de Aragon. En su juventud pasó á Roma, para tener mas proporcion de ejercitarse en el estudio de las bellas artes y cultivar su talento. Se dedicó á escribir epigramas con tanto ingenio, que es de los mas excelentes poetas epigramatarios de su tiempo, segun el juicio de los antiguos. Tuvo muy grande maña para ganarse la voluntad y cariño de los hombres con su cortesanía y chistes. Cayo Plinio Celio Segundo hizo singularísimo aprecio de su ingenio y erudicion, como se ve por lo que de él escribe en la última carta á su hermano Prisco: *Fuit Martialis ingenio acris, et qui plurimum in scribendo salis haberet, et fellis; neque candoris minus.* El imperador Elio Vero, muy querido de César Adriano, hizo tanta estimacion de los chistes y gracias del poeta Marcial, que le llamaba su Virgilio. En Roma fué distinguido y condecorado con públicos honores; le confirieron la dignidad ecuestre y la de pretor, y el privilegio que llamaban de los tres hijos, reducido á tener el primer lugar en la pretension de la magistratura, y el primer puesto en el magistrado, y poder ser admitido á los honores antes de los 25 años de edad. Compuso doce libros de epigramas, á los que añadió otros dos libros, dándoles el titulo de *Xenia, ó regalos de huéspedes, y Apophoreta*, que significa los regalillos que hacian á los convidados despues del convite para que se los llevasen á su casa. Estimó en mucho á Valerio Catulo y á Licinio Calvo, porque en este género de escritos fueron señalados. Fastidiado de las cosas de Roma, volvió á su patria, en donde á poco tiempo murió en su casa solar á los 60 años de edad.

M. VALERII MARTIALIS
EPIGRAMMATA.

EPIG. I. IN AMPHITHEATRUM CÆSARIS.

Barbara Pyramidum sileat miracula Memphis;
Assiduus jactet nec Babylona labor;
Nec Triviæ templo molles laudentur honores,
Dissimuletque Deum cornibus ara frequens;
Aere nec vacuo pendentia Mausolea
Laudibus immodicis Cares in astra ferant.
Omnis Cæsareo cedat labor amphitheatro:
Unum præ cunctis fama loquatur opus.

INTERP. *Barbara*, calle Menfis sus extrañas y prodigiosas pirámides, ni blasoné Babilonia de su porfiado trabajo. *Trivia*, de Diana. *Honores molles*, las delicadas estatuas. *Dissimulet*, y el ara adornada de numerosas astas pase en silencio al dios (su fundador). *Pendentia mausolea*, el elevado mausoleo. *Loquatur*, ensalce.

ARG. Pretende persuadir el poeta que las mas grandes obras de todo el mundo no tienen comparacion con el anfiteatro que hizo edificar el César.

NOTAS. *Pyramidum*, de las pirámides. Eran estas los sepulcros de los reyes de Egipto, de piedra, cuadradas en su basa, y que se elevaban á una grande altura, rematando en punta, de donde las llamaron pirámides, por su figura de fuego, que en griego se dice *pyr*.

Memphis, ciudad señalada de Egipto, y esclarecida por estos sepulcros de los reyes. Otros unen *barbara* con *Memphis*, la bárbara Menfis, etc.: entre los Romanos se llamaba bárbaros á todos los extranjeros.

Assiduus labor, usa el poeta de esta expresion, porque en el espacio de dos años fué edificada una ciudad tan grande como Babilonia.

Cornibus, con las astas de las cabras que mató Diana formó Apolo un altar en Delos.

Mausolea; mausoleum significa propiamente el sepulcro de Mausolo, rey de Caria, edificado por su mujer Artemisa con tanta magnificencia, que se cuenta entre las siete maravillas del mundo. Se elevaba á la altura de 25 codos, y estaba rodeado de 56 columnas: de aqui todos los sepulcros muy suntuosos se llaman mausoleos.

Cares, los de Caria, region de la Asia Menor meridional.

EPIG. II. IN OPERA PUBLICA CÆSARIS.

Hic, ubi sidereus propius videt astra Colossus,
 Et crescunt mediâ pēgmata celsa viâ;
 Invidiosa feri radiabant atria regis,
 Unaque jam totâ stabat in urbe domus.
 Hic ubi conspicui venerabilis amphitheatri
 Erigitur moles, stagna Neronis erant.
 Hic, ubi miramur velocia munera thermas,
 Abstulerat miseris tecta superbus ager.
 Claudia diffusas ubi porticus explicat umbras,
 Ultima pars aulae deficientis erat.
 Reddita Roma sibi est; et sunt, te præside, Cæsar,
 Deliciæ populi, quæ fuerant domini.

INTERP. *Sidereus Colossus*, la muy grande estatua del Sol, adornada con rayos. *Pēgmata celsa*, y las elevadas máquinas de tablas levadizas se elevan en la Via Sacra; resplandecian los odiosos átrios del cruel rey, y toda la ciudad era ya un solo palacio. *Velocia munera*, los baños de agua caliente; obra concluida en breve tiempo. *Superbus ager*, el soberbio campo había quitado. *Diffusas explicat*, extiende sus dilatadas sombras. *Ultima*, era el sitio donde terminaba el palacio. *Sibi*, á su antiguo esplendor.

ARG. Pondera lo magnífico de las obras que había hecho el César, dando noticia del destino que tenían los lugares en que había construido los grandes edificios, haciéndole ver que se había renovado Roma siendo él emperador, y que tenía mas diversion y hermosura que en tiempo de Neron.

NOTAS. *Sidereus Colossus*, este coloso era la estatua que Neron se mandó hacer, que tenía 120 pies de altura, y despues Vespasiano, quitándole la cabeza, hizo que le pudiesen otra que representase al Sol con once rayos al rededor.

Pēgmata, máquinas de madera para colocar en ellas las estatuas, con tal tramoya que las tablas que sostenian la estatua subian ó baja-

ban al arbitrio de quien las manejaba.

Feri regis, Neron, cuyos átrios llamaban odiosos por el grande aborrecimiento que les tenían aquellos á quienes había quitado sus casas para engrandecer la suya.

Unaque jam, dice esto el poeta, porque llegó Neron á hacer tan grande su casa, que llegaba desde el monte Palatino hasta el Esquilino, hoy Santa María la Mayor.

Hic, aqui, esto es, entre el monte Celio y el Esquilino.

Superbus ager, dice así porque Neron, haciendo incendiar á Roma, despues en las ruinas de ella edificó su palacio, y junto á él sus jardines, estanques, baños y otras obras.

EPIG. XIII. LIB. I. DE REGULO.

Itur ad Herculei gelidas quâ Tiburis arces,
 Canaque sulfureis Albula fumat aquis;
 Rura nemusque sacrum, dilectaque jugera Musis
 Signat vicina quartus ab urbe lapis.
 Hic rudis æstivas præstabat porticus umbras,
 Heu quàm pæne novum porticus ausa nefas!
 Nam subito collapsa ruit, cum mole sub illâ
 Gestatus bijugis regulus esset equis.
 Nimirum timuit nostras fortuna querelas,
 Quæ par tam magnæ non erat invidiæ.
 Nunc et damna juvant; sunt ipsa pericula tanti:
 Stantia non poterant tecta probare deos.

INTERP. *Tiburis Herculei*, del pueblo de Tivoli, que tenia por tutelar al dios Hércules. *Canaque Albula*, y los baños de agua blanca. *Dilectaque*, y las yugadas de tierra amadas de las Musas. *Lapis*, la cuarta milla de Roma. *Umbras*, la sombra en tiempo de verano. *Nunc et*, ahora nos causa gozo la ruina sucedida. *Non poterant*, no podian hacer ver que los dioses miran por las vidas de los hombres.

ARG. Expone el lance extraordinario de cierto régulo, que llevado en su carro por un soportal antiguo, por donde acostumbraban en aquel tiempo pasearse, apenas acabó de pasar se hundió de repente.

NOTAS. *Tiburis Herculei*, pueblo á 47 millas de Roma.

Canaque Albula, en las llanuras de Tivoli hay grandes manantiales de agua de color de leche, por lo que los latinos dieron el nombre de *Albula* á sus baños.

Dilectaque, este régulo era orador y poeta, por lo que el poeta llama á sus tierras queridas de las Musas.

Rudis porticus, el rústico portal. Solian los antiguos pasearse en sus carros tirados de caballos por los portales públicos en tiempo de calores, para tomar la sombra y fresco.

Nunc et, se explica así porque cuando se hundió el portal había pasado ya el régulo.

EPIG. XXII. DE PORSENA ET SCÆVOLA.

Cum peteret regem decepta satellite dextra,
 Injecit sacris se peritura focis.
 Sed tam sæva pius miracula non tulit hostis,
 Et raptum flammis jussit abire virum.
 Urere quam potuit contempto Mucius igne,
 Hanc spectare manum Porsena non potuit.
 Major deceptæ fama est, et gloriæ dextræ:
 Si non errasset, fecerat illa minus.

INTERP. *Cum peteret*, dirigiéndose la mano derecha de Mucio Escévola contra el rey Porsena, engañada en su secretario. *Miracula tam*, prodigio tan cruel. *Fecerat illa*, menos gloriosa acción hubiera hecho (porque mas alabanza merece por la venganza de su mano, que erró el golpe, que por haber emprendido tal hazaña).

ARG. Celebra la hazaña de Mucio Escévola, que queriendo quitar la vida á Porsena, por equivocacion se la quitó á su secretario, y en pena de su yerro se quemó la mano misma que no supo acertar el golpe, consiguiendo mayor lauro en haber vencido al enemigo perdiendo su derecha, que si con ella armada le hubiera quitado la vida.

NOTAS. *Satellite*, con el secretario del rey, al cual viendo Mucio

Escévola sentado con igual gala que el rey, pensó que era el rey mismo, y dirigió el golpe para matarle.

Pius, este epíteto da el poeta al rey Porsena, porque atónito del valor de Mucio Escévola, de enemigo cruel se revistió de piedad, y remitió á Mucio á los suyos.

Miracula tam, estos eran el haberse Mucio quemado la mano en castigo de su yerro, por lo que le llamaron Escévola, esto es, *zurdo*.

EPIG. L. DE HISPANIÆ LOCIS.

Vir Celtiberis non tacende gentibus,
 Nostræque laus Hispaniæ,
 Videbis altam, Liciniæ, Bilbilim,

INTERP. *Celtiberis*, digno de ser celebrado de los pueblos aragoneses. *Altam Bilbilim*, la elevada Calatayud...

ARG. Hace mencion de diferentes lugares de España, y con especialidad de Calatayud, su patria, y sus inmediaciones. Pondera á Liciniano las proporciones que tenía para la caza en Tarragona y Cataluna, en

donde podria cómodamente divertirse.

Altam Bilbilim, le da el poeta el epíteto de elevada, por ser su situación en un monte.

Aquis et armis nobilem,
 Sterilemque Caunum nivibus, efractis sacrum
 Vadaveronem montibus,
 Et delicati dulce Botrodi nemus,
 Pomona quod felix amat.
 Tepidum natabis lenè Congedi vadum:
 Mollesque nympharum lacus,
 Quibus remissum corpus adstringas brevi
 Salone, qui ferrum gelat.
 Præstabit illic ipsa figendas prope
 Boberca preudenti feras.
 Æstus serenos aureo franges Tago
 Obscurus umbris arborum,
 Avidam rigens Dircenna placabit sitim,
 Et Nemea, quæ vincit nives.
 At cum December canus, et bruma impotens
 Aquilone rauco mugiet,

Aquis, célebre por las aguas y las armas. *Caunum*, y el monte Moncayo, estéril por las nieves. *Et Vadaveronem*, y el sagrado promontorio de Vadavico, de escarpadas puntas. *Delicati Botrodi*, el ameno bosque del delicioso Botrodo, de que gusta, etc. *Tepidum*, nadarás dulcemente en las aguas del templado Congedo (rio no distante de Calatayud). *Brevi Salone*, en el rio Jalon, poco caudaloso. *Aureo Tago*, en el dorado Tajo. *Nemea*, la fuente Nemea, de agua mas fria que la nieve. *Et bruma*, y el invierno, que imposibilita con el frio, bramará con el ronco viento del Norte...

Aquis, las aguas del rio Jalon, que pasa por Calatayud, son muy excelentes para templar el acero de que se hacen las armas.

Cauno, á este monte le llamaron en la antigüedad Cauno, y es el Moncayo, no lejos de la ciudad de Calatayud, entre el rio Ebro y Tarazona.

Vadaveronem, en la España Tarraconense, separado de los demás montes á manera de isla, que ahora llaman Vadavico.

Botrodi, hoy lugar pequeño cerca de Segorbe.

Lenè, por *leniter*.
Boberca, Bobierca ó Buberca, villa muy deliciosa en las inmedia-

ciones del rio Jalon, entre Calatayud y Sigüenza, en cuyas inmediaciones habia una selva en la que habia grande multitud de fieras.

Aureo Tago, creyeron los antiguos que el rio Tajo llevaba arenas de oro, por alguna que alguna vez descubrieron, y por esto le da el poeta el epíteto de *aureo*.

Dircenna, esta fuente es una de las mas frescas en las inmediaciones de Calatayud.

Et bruma, por el tropo metonimia dice *bruma impotens*, en lugar de *impotentes efficiens*, el efecto por la causa.

Aprica repetes Tarraconis littora,
 Tuamque Laletaniam.
 Ibi illigatas mollibus damas plagis
 Mactabis, et vernos apros,
 Leporemque forti callidum rumpes equo
 Cervos relinques villico.
 Vicina in ipsum silva descendet focum
 Infante cinctum sordido.
 Vocabitur venator, et veniet tibi
 Conviva clamatus prope.
 Lunata nusquam pellis et nusquam toga,
 Olidæque vestes murice.
 Procul horridus Liburnus, et querulus cliens;
 Imperia viduarum procul.
 Non rumpet altum pallidus somnum reus,
 Sed mane totum dormies;
 Mercetur alius grande, et insanum sophos,
 Miserere tu feliciam;

Littora Tarraconis, las abrigadas costas de Tarragona. *Tuamque*, y tu amada Cataluña. *Mactabis*, cazarás. *Et vernos*, y los jabalíes que se crían allí. *Rumpes*, cansarás; otros perseguirás; otros matarás. *Villico*, para el mayordomo. *Vicina in ipsum*, la leña de la inmediata selva será llevada al hogar mismo, rodeado de niños desaseados. *Vocabitur*, será llamado el cazador, y vendrá á tu mesa el convidado llamado de tu vecindad. *Lunata nusquam*, de ningun lugar se presentarán allí los patricios nobles, ni los togados, ni los vestidos de púrpura que todavía huelen (esto es, los vestidos de grana recién teñida. *Horridus*, el horrible Liburnés. *Imperia*, el dominio de las viudas. *Altum somnum*, el profundo sueño. *Grande et*, la gran locura de querer ser llamado sabio...

Laletaniam, llamaban Laletania á aquellos pueblos de la España Tarraconense entre los Indigetes y Cosetanos, en donde ahora está gran parte de Cataluña entre Gerona y Tarragona y la costa del mar Mediterráneo.

Lunata nusquam, la expresion *lunata pellis* significa en este lugar los patricios, por el distintivo que estos llevaban en el calzado del pie, que era una media luna, ó la letra C, para significar que entre todos eran ciento, establecidos por el rey

Rómulo. Por la toga se entienden los togados, escuderos que iban delante.

Horridus, le pone el epíteto de horrible al pregonero de Liburnia, hoy Esclavonia y Croacia, por el terror que causaba á aquellos que citaba.

Imperia, porque estas, muerto su marido, todo lo disponen á su arbitrio.

Feliciam, de estos que se tienen por felices. Porque engreídos con las alabanzas de la plebe, y ocupa-

Veroque fruire non superbus gaudio,
 Dum Sura laudatur tuus.
 Non impudenter vita, quod reliquum est, petit,
 Cùm fama, quod satis est, habet.

Non impudenter, con razon pide la vida el descanso que se le debe, cuando la fama ha dado lo que le corresponde (esto es, el que ha conseguido ya fama, con razon debe lo restante de su vida mirar por sí).

dos en los negocios forenses, piensan que no hay otros hombres mas dichosos que ellos, y son en realidad los mas dignos de compasion.

Sura tuus, tu Sura. Fué este Palfurio Sura abogado muy amigo de ser alabado.

EPIG. XLIV. IN MANCINUM.

Bis tibi triceni fuimus, Mancine, vocati,
 Et positum est nobis nihil herè præter aprum.
 Non quæ de tardis servantur vitibus uvæ,
 Dulcibus aut certant quæ melimela favis.
 Non pyra, quæ lentâ pendent religata genistâ:
 Aut imitata breves Punica mala rosas.
 Rustica lactantes nec misit fiscina metas,
 Nec de Picenis venit oliva cadis.
 Nudus aper, sed et hic minimus, qualisque necari
 A non armato pumilione potest.

INTERP. *Bis triceni*, sesenta fuimos convidados. *Uvæ de tardis*, uvas de vides tardías. *Melimela*, las manzanas en conserva. *Pyra*, las peras. *Genistâ lentâ*, con la flexible retama. *Mala punica*, las granadas. *Breves*, de poca duracion. *Rustica fiscina*, ni la rústica esportilla de esparto soltó los presados de la leche cuajada ó queso fresco (esto es, no se nos pusieron en la mesa quesos frescos en su empleita ó cestillo de esparto, en donde regularmente los hacian antes). *Nec de Picenis*, ni las aceitunas de los barriles de la Marca de Ancona. *A non armato*, por un enano sin armas...

ARG. Pondera el ridiculo y grosero convite de Mancino, quien, habiendo convidado á comer á 60 amigos, solo les puso en la mesa un jabali muy pequeño, y hace una larga enumeracion de las cosas que faltaron á la mesa.

NOTAS. *Herè*, ayer, anticuado por *heri*.

Aprum, los Romanos ponian comunmente en sus convites un jabali entero asado, por ser muy aficionado á esta comida.

Et nihil inde datum est, tantum spectavimus omnes :
 Ponere aprum nobis sic et arena solet.
 Ponatur tibi nullus aper post talia facta :
 Sed tu ponaris, cui Charidemus, apro.

Spectavimus, nos contntamos con mirarle. *Arena solet*, de esta suerte nos suele presentar el anfiteatro. *Sed tu ponaris*, antes seas tú echado al jabalí á que fué echado Caridemo.

Charidemus, fué este un capitán de los soldados de Cersoblepta, rey de Tracia, á quien Domiciano hizo

arrojar á un jabalí para que le despedazase.

EPIG. LXII. AD LICINIANUM.

Verona docti syllabas amat Vatis ;
 Marone felix Mantua est ;
 Censetur Apona Livio suo tellus ,
 Stelláque nec Flacco minùs .
 Apollodoro plaudit imbrifer Nilus ;
 Nasone Peligni sonant ;
 Duosque Senecas, unicumque Lucanum,

INTERP. *Docti vatis*, del docto poeta Catulo (natural de Verona). *Syllabas*, los versos. *Censetur*, es tenida en grande estimación. *Sonant*, se hacen famosos.

ARG. Da el poeta noticia de la patria de algunos poetas latinos, principalmente españoles.

NOTAS. *Verona amat*, la ciudad de Verona ama, etc. Es mucho de notar la discrecion con que el poeta aplica á cada uno de los autores las palabras mas acomodadas á su genio y carácter : á Catulo, *amat*; á Virgilio, *felix*; á Livio y Valerio Flaco, *censetur*; á Apolodoro, *plaudit*; á Ovidio, *sonant*; á los dos Sénecas y á Lucano, *facunda loquitur Corduba*; á Canio, poeta gaditano, y á Deciano, *gaudent jocosæ*; á Liciniano, *gloriabitur*; y de sí mismo dice con la mayor modestia: *nec me tacebit Bilbilis*.

Mantua, Mántua, ciudad en la Italia, en cuyo territorio nació Vir-

gilio.

Apona tellus, la tierra de Padua fué llamada *Apona* por la fuente *Apon*.

Stelláque, y por Arancio Estela, poeta elegiaco, natural de Padua.

Flacco, y por Valerio Flaco.

Apollodoro, á Apolodoro, poeta natural de Alejandria, rival de Menandro.

Imbrifer, llama al Nilo, porque sus inundaciones hacen las veces de las lluvias, escasas en Egipto.

Peligni, los Pelignos, esto es, el Abruzo, la Calabria en el reino de Nápoles, patria de Publio Ovidio Nason.

Duosque, y los dos Sénecas, uno orador insigne, y su hijo el filósofo, maestro del emperador Neron.

Facunda loquitur Corduba.
 Gaudent jocosæ Canio suo Gades,
 Emerita Deciano meo.
 Te, Liciniane, gloriabitur nostra,
 Nec me tacebit Bilbilis.

Uno y otro fueron Españoles y naturales de la ciudad de Córdoba.

jocoso, natural de Cádiz. *Emerita*, la ciudad de Mérida en Extremadura, patria de Deciano.

EPIG. XC. LIB. II. AD QUINTILIANUM.

Quintiliane, vagæ moderator summe juventæ,
 Gloria Romanæ, Quintiliane, togæ,
 Vivere quod propero pauper, nec inutilis annis,
 Da veniam : properat vivere nemo satis.
 Differat hoc, patrios optat qui vincere census,
 Atrique immodicis arctat imaginibus.
 Me focus, et nigros non indignantia fumos
 Tecta juvant, et fons vivus, et herba rudis.
 Sit mihi verna satur, sit non doctissima conjux,
 Sit nox cum somno, sit sine lite dies.

INTERP. *Moderator*, muy gran maestro de la juventud inconstante. *Gloria Romanæ*, gloria de la elocuencia romana. *Patrios vincere*, aumentar las riquezas de su padre. *Immodicis*, con demasiadas estatuas. *Nigros*, los techos que no se desdennan de admitir el negro humo. (Es lo mismo que decir, los techos pobres, y que ningun artesonado de oro tienen, como los de las casas de los poderosos, en los que se cuida mucho que el humo no los ennegrezca.) *Et herba*, y la yerba segun la crió la naturaleza (esto es, sin artificio, y no como la que los jardineros cortan para formar con ella labores diferentes). *Sit verna*, tenga yo un criado bien mantenido.

ARG. Declara el poeta á Quintiliano el tenor de vida que se ha propuesto, amando mas el retiro y sosiego de su casa, que el bullicio de las gentes y trapisonda de los pleitos.

Quintiliane, fué Quintiliano maestro de la juventud en Roma por el espacio de 25 años, en cuyo tiempo tuvo entre sus discipulos á los nietos del emperador Domiciano, el que no se desdennó de confiar tan considerable cargo á este insigne

Español, natural de la ciudad de Calahorra en Castilla la Vieja.

Toga, æ, se toma aquí por la elocuencia, segun el parecer del comentador Farnesio; otras veces se toma por la paz, por el tropo me-tonimia.

Immodicis, alude esta expresion al uso de los nobles romanos, los cuales en la entrada de sus casas colocaban las estatuas de sus ascendientes para la mayor ostentacion de su antigua nobleza.

EPIG. I. LIB. IV. DE NATALI CÆSARIS.

Cæsaris alma dies, et luce sacratio illâ,
 Conscia Dictæum quâ tulit Ida Jovem.
 Longa precor, Pylioque veni numerosior ævo,
 Semper et hoc vultu, vel meliore, nite.
 Hic colat Albano Tritonida multus in arvo,
 Perque manus tantas plurima quercus eat.
 Hic colat ingenti redeuntia sæcula lustro,
 Et quæ Romuleus sacra Terentus habet.
 Magna quidem, superi, petimus, sed debita terris:
 Pro tanto quæ sunt improba vota deo?

INTERP. *Alma dies*, dichoso día, y mas sagrado que aquel en el que Júpiter Dictæo (ó de Creta) fué llevado al monte Ida (por su madre Rea, encargando su educacion á los curetes para que no se le comiese Saturno). *Longa*, vuelve, suplico, muchas veces. *Pylioque*, mas dilatado que la edad de Nestor, natural de Pilo. *Hic colat*, celebre repetidas veces la fiesta quincuatria á la diosa Minerva, y distribuyan sus magnificas manos muchísimas coronas de encina. *Hic colat*, celebre este los juegos seculares, obteniendo por mucho tiempo la dignidad de censor, y los sacrificios que se celebran en el Terento de Rómulo. *Quæ vota?* ¿Qué súplicas hay que no merezcan aprobacion por tan gran héroe?

ARG. Celebra con las mas afectuosas expresiones el cumpleaños de Domiciano, deseándole la mas completa felicidad.

Alma dies, el 24 de octubre fué el día en que nació Domiciano.

In arvo, en el campo Albano. Otros leen *in arvo Albano*, queriendo que aluda esta expresion á la corona de oro que tenia Domiciano cuando presidia á las competencias literarias que tenían los oradores y poetas.

Plurima, estas coronas eran el premio de los vencedores.

Redeuntia, estos juegos se tenían de cien en cien años.

Ingenti lustro, propiamente significa el espacio de cinco años, en cuyo término se hacia la paga de todos los tributos, censos, alcabalas, etc.: y por cuanto el señalar este término era cargo de censor, de aquí es que se toma por la censura.

Terentus, Terento era un lugar en el campo Marcio, no distante del Capitolio, donde habia un templo de Pluton y Proserpina, y un altar debajo de tierra consagrado á los dioses del infierno, el cual altar le mostraban cavando la tierra solamente en los juegos seculares, y despues volvian á cubrirle otra vez de tierra.

EPIG. X. LIB. V. AD REGULUM, DE FAMA POETARUM.

Esse quid hoc dicam, vivis quòd fama negatur,
 Et sua quòd rarus tempora lector amat?
 Hi sunt invidiæ nimirum, Regule, mores,
 Præferat antiquos semper ut illa novis.
 Sic veterem ingrati Pompeii quærimus umbram,
 Et laudant Catuli vilia templa senes.
 Ennius est lectus salvo tibi, Roma, Marone:
 Et sua riserunt sæcula Mæonidem.
 Rara coronato plausere theatra Menandro:
 Norat Nasonem sola Corinna suum.
 Vos tamen, o nostri, ne festinate, libelli:
 Si post fata venit gloria non propero.

INTERP. *Veterem*, los antiguos pórticos de Pompeyo para tomar la sombra en el verano (esto es, despreciamos los nuevos de Domiciano por los antiguos). *Catuli vilia*, los despreciables templos de Catulo. *Ennius est*, en vida de Virgilio tuvo su estimacion el poeta Enio. *Mæonidem*, el poeta Homero. *Sola Corinna*, cuando Ovidio vivia, sola Corina tenia noticia de su habilidad en la poesia...

ARG. Dice que son muy raros los poetas que en vida merecieron el aplauso, y que solo despues de muertos son por lo comun celebrados.

NOT. *Catuli vilia*, Catulo hizo la dedicacion del Capitolio, que despues de haber sido incendiado, reedificó Sila. Otros leen *Julia templa*, y entienden la basilica del

César en la plaza de Roma, que los antiguos alababan mas que los nuevos templos que edificó Domiciano.

Mæonidem, llamase Homero Meónides por haber sido natural de Meonia en la region del Asia: aunque Plutarco dice en la vida de Homero que Meon, rey de Lidia, le adoptó por hijo, y por esto le dieron este nombre patronimico.

VIDA
DE ALBIO TIBULO,

CABALLERO ROMANO.

Nació Albio Tibulo en Roma, segun la mas comun opinion, siendo cónsules Hircio y Pansa, año ilustre tambien por el nacimiento de Publio Ovidio Nason. Sus padres fueron del órden ecuestre. Por su genio afable y linda presencia se ganó la voluntad y cariño de los mas nobles de Roma, en particular de Mesala Corvino, por cuya razon Tibulo le llama su apasionado; y en un lindo panegirico que compuso en su alabanza, celebra en gran manera su bondad y bellas prendas. Acompañando al mismo Mesala á Macedonia cayó gravemente enfermo en la isla de Corfú; y creyendo se le acercaba ya el término de sus dias, quiso dejar encomendada á la posteridad su fidelidad constante en la amistad de Mesala, y su desgracia en no poderle seguir, con los siguientes versos que compuso para su sepulcro:

Hic jacet immiti consumptus morte Tibullus,
Messalam terrâ dum sequiturque mari.

Fué tambien contemporáneo y muy amigo de Quinto Horacio Flaco y del poeta Macro, escritor de botánica. Tuvo algun tiempo grandes riquezas; pero las guerras civiles le redujeron á extrema pobreza. Restablecido enteramente de la enfermedad que habia padecido en Corfú, volvió á Roma, en donde murió arrebatadamente en lo florido de su juventud con gran sentimiento de los demás poetas sus contemporáneos, con especialidad de Ovidio, habiendo sido sepultado con muy solemne pompa funeral.

Compuso este poeta cuatro libros de elegías, en las que se deja ver la elegancia y la pureza de sus versos, acompañada de la mas viva y tierna expresion de los afectos, de cuya singular dulzura ha tenido su principio aquel dístico que vulgarmente se dice en su alabanza:

Donec erunt ignes, arcusque Cupidinis arma,
Discentur numeri, culte Tibulle, tui.

EPIGRAMMATA
C. VALERII CATULLI.

EPIG. I. AD CORNELIUM NEPOTEM.

Quoi dono lepidum novum libellum,
Aridâ modò pumice expolitum?
Corneli, tibi: namque tu solebas
Meas esse aliquid putare nugas
Jam tum, cum ausus es unus Italarum
Omne ævum tribus explicare chartis
Doctis, Jupiter, et laboriosis.
Quare habe tibi quidquid hoc libelli et
Qualecumque: quod, o Patrima virgo,
Plus uno maneat perenne sæclo.

INTERP. *Expolitum*, alisado poco há con la seca piedra esponja (esto es, acabado de componer y perfeccionar). *Meas nugas*, que valian algo mis versos de poca consideracion. *Omne ævum*, á escribir la historia de todo el tiempo pasado. *Tribus chartis*, en tres libros. *Doctis et laboriosis*, eruditos y bien trabajados. *Habe*, toma para tí, ó admite este librito, cualquiera que sea su mérito. *Patrima*, ó Minerva.

ARGUM. Dedica Catulo este libro á Cornelio Nepote por el grande aprecio que siempre habia hecho de sus versos, é invoca á la diosa Minerva para que haga inmortal su obra.

NOTAS. Los versos son falencios, llamados así de su inventor Falenco, y constan de cinco piés, un espondeo ó rambo ó coreo, un dáctilo y tres coreos. Llámanse tambien estos versos endecasílabos por constar de once sílabas.

Quoi por *cui*, dativo antiguo, formado por analogía que tiene con su nominativo *quis*.

Tribus chartis, sinédoque en lugar de *tribus libris*.

Jupiter, ó buen Júpiter. Exclamacion de quien se admira, y sirve para dar mas energia á lo que se dice, á la manera que decimos: por Dios santo, que esto ó aquello está bien trabajado.

Patrima virgo, el adjetivo *patrimus*, *ma*, *mum*, significa el que, ó la que solamente tiene padre; y como Minerva se dice que no nació de madre, sino tan solamente del cerebro de Júpiter, por eso la llama el poeta *patrima*.

EPIG. XII. IN ASINIUM.

Marrucine Asini, manu sinistra
 Non bellè uteris in joco atque vino :
 Tollis lintea negligentiorum.
 Hoc salsum esse putas ? fugit te, inepte,
 Quamvis sordida res, et invenusta est.
 Non credis mihi ? Crede Pollioni
 Fratri, qui tua furta vel talento
 Mutari velit : est enim leporum
 Disertus puer, ac facetiarum.
 Quare aut hendecasyllabos trecentos
 Exspecta, aut mihi linteum remitte :
 Quod me non movet æstimatione ;
 Verùm est *mnemosynon* mei sodalis.
 Nam sudaria Setaba ex Iberis
 Miserunt mihi muneri Fabullus
 Et Veranius. Hæc amem necesse est,
 Ut Veraniolum meum, et Fabullum.

INTERP. *Non bellè uteris*, no haces buen uso. *In joco*, en el festivo convite. *Quamvis* (en vez de *quantumvis*) *res sordida et invenusta est*, la porquería y descortesía mayor que se puede hacer. *Furta tua*, quisiera que tus hurtos quedasen satisfechos aun con un talento. *Disertus leporum*, muy decididor y chistoso. *Mnemosynon*, memoria, prenda. *Sudaria Setaba*, pañuelos de Játiva (que hoy es San Felipe en el reino de Valencia).

ARGUM. Pide á Asinio le restituya el pañuelo que le habia hurtado en la mesa ; y que si no se le vuelve, le ha de escribir otros endecasilabos mas mordaces ; porque el pañuelo que le habia quitado era la prenda mas querida que tenia, por ser regalo de sus dos mas íntimos amigos Veranio y Fabulo.

Non bellè uteris, litote, en vez

de hurtas.

Vel talento, el talento de plata valia doce mil reales ; y el de oro valia diez de plata, y por consiguiente ciento y veinte mil reales.

Trecentos, un número determinado por otro indeterminado ; y viene á ser como si dijera : espera una tempestad de endecasilabos.

EPIG. XIV. AD LICINIUM CALVUM.

Ni te plus oculis meis amarem,
 Jucundissime Calve, munere isto
 Odissem te odio Vatiniano.
 Nam quid feci ego, quidve sum locutus,
 Cur me tot malè perderes poetis ?
 Isti di mala multa dent clienti,
 Qui tantum tibi misit impiorum.
 Quòd si, ut suspicor, hoc novum ac repertum
 Munus dat tibi Sulla litterator,
 Non est mi malè, sed bene ac beatè,
 Quòd non dispereunt tui labores.
 Di magni, horribilem, et sacrum libellum !
 Quem tu scilicet ad tuum Catullum
 Misti, continuò ut die periret
 Saturnalibus, optimo dierum.

INTERP. *Odio Vatiniano*, con el odio con que Vatinio fué aborrecido. *Munere isto*, por ese don (esto es, por esos versos). *Cur perderes me*, para que me matases. *Clienti*, á tu cliente. *Tantum impiorum*, tan grande número de inicuos versos. *Sulla litterator*, el gramático Sila. *Non est mi*, no lo llevo á mal, antes muy á bien y con gusto, porque no se pierde tu trabajo (ironía). *Sacrum*, execrable. *Misti* (en lugar de *misisti*), le enviaste para asesinarlo al punto en el mejor dia de las fiestas saturnales (como si dijéramos en el martes de carnestolendas)...

ARG. Dos Calvos hubo en tiempo de Catulo : el uno se llamó Licinio Calvo, poeta, y el otro Cornelio Licinio calvo, orador ; no se sabe á cuál de los dos se dirige este epigrama, pero sea á quien fuese, Catulo se queja graciosamente de que le habia enviado unos malísimos versos de otro, ó de otros poetas, y en recompensa promete el remitir al que se los habia enviado otros versos de los poetas mas indignos que pudiese haber á la mano.

Odio Vatiniano, fué este Vatinio un ciudadano romano de muy derrota vida ; y habiendo sido puesto

por testigo del delito de un reo á quien defendía Ciceron, tal invectiva dijo contra él, que descubiertas sus maldades y fraudes le concilió con tal extremo el odio de todos, que le quitaron la vida á pedradas ; y de este lance tuvo principio esta expresion.

Clienti, así llamaban los oradores á aquellos cuyas causas defendian.

Sulla litterator, llamaban *litterator* al intérprete de los poetas, y á todos los que tenían una mediana instruccion en la literatura.

Saturnalibus die opimo, cele-

Non, non hoc tibi, salse, sic abibit.
 Nam si luxerit, ad librarium
 Curram scrinia, Cæsios, Aquinos,
 Suffenum, omnia colligam venena,
 Ac te his suppliciis remunerabor.
 Vos hinc interea valet, abite
 Illuc, unde malum pedem attulistis,
 Sæcli incommoda, pessimi poetæ.

Non, non hoc, no, no te irás así con la gracia. *Si luxerit*, luego que amanezca. *Cæsios, Aquinos*, los Cesios, Aquinos y Sufeno. *Venena omnia*, toda la peste (esto es, todos los mas execrables poetas), y con esta recompensa haré pagues tu merecido. *Incommoda*, peste del siglo.

braban estas fiestas en honor de Saturno en el mes de diciembre por cinco ó siete días: en ellos cesaban de todo trabajo, y se empleaban en comer, beber y divertirse. Todos se

hacian mutuamente muchos regalos, y los amos convidaban á sus criados y libertos, y los servian á la mesa, usando del vestido llamado sintesis.

EPIG. XXII. AD VARUM.

Suffenus iste, Vare, quem probè nosti,
 Homo est venustus, et dicax, et urbanus,
 Idemque longè plurimos facit versus.
 Puto esse ego illi millia, aut decem, aut plura
 Perscripta, nec sic, ut fit, in palimpsesto
 Relata; chartæ regiæ, novi libri,

INTERP. *Nec relata*, ni puestos segunda vez en el borrador. *Chartæ*, los pergaminos muy costosos...

ARG. Dice el poeta á Varo que cada uno tiene su gusto, y por lo comun se dedica á aquello para lo que la naturaleza le ha negado la disposicion: esto lo prueba con el ejemplo de Sufeno, que nunca tenia mas gusto que cuando componia versos, siendo así que no habia uno que los pudiese leer sin impaciencia. El verso es escazonte ó claudicante, pues siendo yámbico senario, el quinto pié es yambo, y el sexto

un espondeo.

Suffenus, Sufeno, poeta insalvo, que por la apariencia de sus palabras aparentaba ser muy docto, con especialidad cuando mostraba sus versos encuadernados á mucha costa.

Palimpsesto, este era un pergamino muy liso, en el que se borraba fácilmente todo lo que estaba escrito para escribir otra cosa, á la manera de los pequeños libros de apunta-

Novi umbilici, lora rubra, membrana
 Directa plumbo, et pumice omnia æquata.
 Hæc cum legas, tum bellus ille, et urbanus
 Suffenus, un's caprimulgus, aut fossor
 Rursus videtur: tantum abhorret, ac mutat.
 Hoc quid putemus esse? qui modo scurra,
 Aut si quid hac re tritius videbatur,
 Idem infaceto est infacetiore rure,
 Simul poemata attigit: neque idem unquam
 Æquè est beatus, ac poema cum scribit:
 Tam gaudet in se, tamque se ipse miratur.
 Nimirum idem omnes fallimur, neque est quisquam,
 Quem non in aliquâ re videre Suffenum
 Possis. Suus cuique attributus est error:
 Sed non videmus manticæ quod in tergo est.

Umbilici, los remates. *Lora*, los ataderos. *Membrana*, las cubiertas delineadas con plomo, é igualado ó alisado todo con la piedra esponja. *Caprimulgus*, un ordeña-cabras. *Tantum abhorret*, tan distinto es, y tanto varia. *Tritius*, mas miserable, despreciable. *Infacetiore rure*, mas rústico que la misma rusticidad. *Æquè beatus*, nunca se tiene por mas feliz. *Nimirum*, ya se ve, todos nos engañamos; ni hay alguno en quien en alguna cosa no puedas ver un Sufeno. *Suus cuique*, cada uno tiene su mania. *Manticæ quod*, lo que tenemos en la alforja de la espalda (esto es, nuestros propios defectos, por haberlos echado al trezado).

miento que en sus carteras suelen llevar consigo muchos curiosos. Con la expresion *nec relata*, etc., da á entender el poeta que Sufeno no se cuidaba nunca de enmendar sus versos.

Umbilicus, era aquel cilindro ó palo redondo de box ó cedro en que envolvian antiguamente los pergaminos, y los remates de dicho cilindro ó palo que se descubrian á uno ú otro lado, eran ó de márfil, ó de alguna otra materia durable.

Caprimulgus, dice el poeta este nombre por desprecio. *Caprimulgus* significa propriamente una ave

de la figura de un mirlo, aunque algo mas grande, llamada chotacabras, que no se deja ver de dia por tener la vista como las lechuzas, y entrando de noche en los establos de los pastores acude á las ubres de las cabras, y les chupa la leche con la mayor sutileza.

Manticæ quod, esta expresion está tomada de una fábula de Esopo, y de la 9, lib. 4 de Fedro, de donde salió el proverbio: *Homines non videre quod in tergo manticæ est*; que no ven los hombres sus propios defectos, viendo los ajenos.

EPIG. XL. IN EGNATIUM.

Egnatius, quòd candidos habet dentes,
 Renidet usquequaque : seu ad rei ventum est
 Subselliùm, cùm orator excitat fletum,
 Renidet ille : seu pii ad rogum filii
 Lugetur, orba cùm flet unicum mater,
 Renidet ille : quidquid est, ubicumque est,
 Quodcumque agit, renidet : hunc habet morbum,
 Neque elegantem, ut arbitror, neque urbanum.
 Quare monendus es mihi, bone Egnati :
 Si urbanus esses, aut Sabinus, aut Tibur,
 Aut porcus Umber, aut obesus Etruscus,
 Aut Lanuvinus ater, atque dentatus,

INTERP. *Renidet usquequaque*, se rie á todas horas. *Seu ad rei*, ó ya se asista al tribunal en que se sentencia al reo. *Ad rogum filii*, en el sepulero de su hijo. *Orba*, afligida. *Hunc habet morbum*, tiene este vicio. *Elegantem*, nada culto ni cortés. *Si urbanus*, si hubieras nacido en una ciudad. *Porcus Umber*, gordo Umbrino (ó natural de Umbría). *Obesus Etruscus*, grueso Toscano. *Lanuvinus*, Lanuvino.

ARGUM. Reprende el poeta á Egnacio, porque era tal la vanidad que tenia en la blancura de sus dientes, que para mostrarlos, casi siempre se estaba riendo aun de aquellas cosas que daban mas motivo para llorar que para reir. El verso es escazonte.

Candidos, blancos : se entiende no por naturaleza, sino por el artificio con que se los habia emblanquecido.

Renidet usquequaque, nótese la particular significacion de este verbo en este lugar, pues además de la literal que tiene de resplandecer, significa tambien manifestar alegría, reirse, etc.; y como para esta accion regularmente se suelen mostrar los dientes, al que los tiene muy blancos, como este Egnacio por el

grande esmero con que los limpiaba, parece que le resplandecen.

Seu, esto es una amplificacion por enumeracion de partes. Por el tropo metonimia se toma aqui por la sentencia la palabra *subselliùm*, que significa propiamente aquel asiento en que se sentaban los reos mientras se la leian.

Porcus Umber, otros leen *parcus* en lugar de *porcus*.

Obesus Etruscus, atribuye á los de esta provincia la gordura por los grandes banquetes y convites que tenian de los sacrificios, para los que en aquel tiempo eran ellos los mas diestros.

Lanuvinus, Lanuvio, ciudad de la Italia en la Via-Appia; y ahora In-dovina.

Aut Transpadanus, ut meos quoque atingam,
 Aut quilibet, qui puriter lavit dentes,
 Tamen renidere usquequaque te nollem ;
 Nam risu inepto res ineptior nulla est.

Transpadanus, de la otra parte del rio Po, para contar tambien á los míos. *Puriter*, con pulcritud. *Usquequaque*, con tanta frecuencia, pues no hay necesidad mayor que la risa fuera de tiempo.

Ut meos quoque, esto es, á los naturales de Verona, patria del poeta, situada á la otra parte del Po.

EPIG. L. AD MARCUM TULLIUM.

Disertissime Romuli nepotum,
 Quot sunt, quotque fuere, Marce Tulli,
 Quotque post aliis erunt in annis,
 Gratias tibi maximas Catullus
 Agit, pessimus omnium poeta ;
 Tantò pessimus omnium poeta,
 Quantò tu optimus omnium patronus.

INTERP. *Disertissime*, el mas elocuente de los descendientes de Rómulo (esto es, de los Romanos). *Gratias agit, te da las gracias*. *Optimus omnium*, el mejor abogado de todos.

ARGUM. Da las gracias á Marco Tulio Cicerón por haber recibido de él un beneficio.

Gratias agit, no se sabe cuál fuese este beneficio.

VIDA
DE CAYO VALERIO CATULO.

Cayo Valerio Catulo nació en Verona el año 668 de la fundación de Roma, en tiempo de Marco Terencio Varrón, y algunos le hacen contemporáneo de Cayo Salustio Crispo. Fué de linaje ilustre. Llevado por Manlio en su tierna edad á Roma, se mereció la aceptación de todos los ciudadanos por su agudo ingenio y grande erudición: se concilió el aprecio de Marco Tulio Cicerón, como él mismo manifiesta en el elegantísimo epigrama que compuso dándole las gracias como á su padrino. Pasó á Bitinia con Cayo Memio, y despues de haber corrido gran parte del Asia con muchas incomodidades, volvió á su patria. Dedicó á Castor y Polux el barco en que habia navegado, y á Manlio le profesó tan singular cariño, que no solo celebró su liberalidad en un elegante epigrama, sino que tambien compuso un excelente epitalamio en celebridad de sus bodas. Muerto en la mocedad un solo hermano que tenia en la Frigia, lloró su muerte en una muy tierna elegia; y habiendo él enfermado gravemente, murió tambien en Roma en la olimpiada 180, á los 30 años de edad.

Los versos que compuso los dividió en tres libros, que dedicó á Cornelio Nepote. En el primero comprende los versos líricos, que son endecasílabos y yámbicos purísimos, con los que se ganó mucha estimación y crédito. Usó en sus versos de la licencia de la antigua comedia, y zahirió con toda libertad á la mayor parte de los magnates de Roma, y aun al mismo César, con quien despues se reconcilió. En el segundo libro comprende los versos heróicos, en los que imitó como ninguno la majestad de Virgilio. En el tercero coloca los elegiacos, que tienen muchísimo chiste y gracia. Aulo Gelio llama á este poeta uno de los mas castizos; Ovidio compara su majestad con la de Virgilio; y Marcial le llama docto en muchos de sus epigramas. Es comun opinion entre los sabios, que compuso Catulo otros poemas, que no han llegado á nuestras manos por la incuria de los antiguos.

ALBII TIBULLI,

EQUITIS ROMANI,

EX LIBRO I. ELEGIA I. AD MESSALAM CORVINUM.

Divitias alius fulvo sibi congerat auro,
Et teneat culti jugera multa soli,
Quem labor assiduus vicino terreat hoste,
Marta cui somnos classica pulsa fugent.
Me mea paupertas vitæ traducat inertí,
Dum meus assiduo luceat igne focus.
Nec spes destituat, sed frugum semper acervos
Præbeat, et pleno pinguis musta lacu.
Ipse seram teneras maturo tempore vites
Rusticus, et facili grandia poma manu.
Nec tamen interdum pudeat tenuisse bidentem,
Aut stimulo tardos increpuisse boves.
Non aguamve sinu pigeat, fetumve capellæ

INTERP. *Quem*, á quien traiga aterrado el continuo trabajo por la proximidad del enemigo, y á quien ahuyente el sueño el sonido de la bélica trompeta. *Me mea*, á mí proporcióneme mi pobreza su viaje á Cilicia, mientras luce mi hogar con continuo fuego. *Nec spes*, ni me deje burlado mi esperanza, antes bien me dé siempre abundantes frutos, y vino de mucho cuerpo en tinaja llena. *Increpuisse stimulo*, aguijonear. *Fetumve*, y el cabritillo que dejó olvidado su madre...

ARGUM. Esta elegia, que Tibulo escribió á Mesala Corvino al emprender su viaje á Cilicia, es la última que compuso; pero se pone la primera para que se venga en conocimiento de las inclinaciones del poeta, y de mucha parte de su vida. Su argumento se reduce á que retirándose Tibulo, consumido su patrimonio, á su única pequeña posesion que le habia quedado cerca de Preneste, asegura que mientras viva quiere pasar su pobre vida en sosiego, posponiendo toda la comodidad de las riquezas.

NOTAS. *Ignæ assiduo*, como si

III.

dijera con felicidad, porque el continuo fuego de los hogares era señal de la felicidad de una familia; y no sin fundamento, porque á muchos por castigo solian prohibirles el uso del fuego y del agua.

Nec spes, la esperanza era tenida por diosa de la agricultura: la representaban en figura de una mujer vestida con la túnica talar, que en aquel tiempo llamaban estola, y cinco espigas de trigo en la mano izquierda.

Grandia poma, exquisitos manzanos. La fruta por el árbol.

5